



公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

I-House

Quarterly

No. **05**
Spring 2015



日本庭園の「心」を
伝える懸け橋に

内山 貞文

Conveying the Heart
and Soul of the
Japanese Garden

Uchiyama Sadafumi

Recent Activities at I-House
I-House & Me
Program Calendar



左から時計回り:中西寛、井上寿一、細谷雄一、D. ウェルチ、岩間陽子、五百旗頭真
Clockwise from left: Nakanishi, Inoue, Hosoya, Welch, Iwama, Iokibe

Dec. 12, 2014 Special Symposium

第一次世界大戦と現代世界の誕生 World War I and the Birth of the Modern World

第一次世界大戦の勃発から100年。国内外の専門家6人が、先の大戦を起点として誕生した現代世界をどう認識すべきか、この戦争から何を学ぶべきか議論した。

基調講演ではデイビッド・A・ウェルチ教授(ウォータールー大学)が大戦の原因・行為・帰結を分析。現在、東シナ海・南シナ海の緊張や朝鮮半島といった不安定要因を抱える東アジア情勢を、当時の欧州の状況に重ね、時のリーダーが政策を見誤れば過ちは容易に繰り返されると述べた。中西寛教授(京都大学)は、大戦を理解するにはそれ以前に存在しつつあった地球規模の政治的地殻変動に着目する必要があるとし、欧州の勢力均衡の崩壊、さらに非欧州地域の構造的変化を詳述した。続くディスカッションでは岩間陽子(政策研究大学院大学教授)、細谷雄一(慶應義塾大学教授)、井上寿一(学習院大学学長)、モデレーターの五百旗頭真(熊本県立大学理事長)の4氏を交え、大戦における日英同盟の意義やパリ講和会議の評価、日欧間の歴史認識のかい離など、さらに議論が深められた。

(渋沢栄一記念財団、サントリー文化財団との共催)

The year 2014 marked 100 years since the outbreak of World War I. Experts in and outside of Japan gathered to discuss how we should look at the modern world that emerged after the war and what we should learn from this tragic war.

In his keynote speech, Professor David A. Welch (University of Waterloo) analyzed the causes, conduct, and consequences of World War I, comparing that with the current situation in East Asia where tensions are rising over maritime disputes and on the Korean Peninsula. He warned that poor leadership could easily lead to the same mistakes today. Professor Nakanishi Hiroshi (Kyoto University) pointed out the need to look into the changes in political dynamics of the world as a whole that had occurred before the start of the war and detailed changes in the power balance in Europe as well as structural changes outside of Europe. The speeches were followed by a panel discussion with Iwama Yoko (National Graduate Institute for Policy Studies), Hosoya Yuichi (Keio University), Inoue Toshikazu (Gakushuin University), and Iokibe Makoto (Prefectural University of Kumamoto), who served as moderator, focusing on the significance of the Anglo-Japan Alliance, the consequences of the Paris Peace Conference, and the perception gap between Japan and Europe concerning the war.

WEB

Nov. 4, 2014 japan@ihj

日本の生きた伝統工芸

ニコール・ルマニエール セインズベリー日本藝術研究所研究担当所長
室瀬 和美 漆芸家・人間国宝

Japan's Living Kogei (Craft) Traditions

Nicole Rousmaniere Research Director, Sainsbury Institute
Murose Kazumi Urushi artist (Living National Treasure)

アジアと欧州の日本美術工芸品を研究するルマニエール教授は、日本伝統工芸が“kogei”として海外で受容される現状を、大英博物館の展示を例に解説した。人間国宝の室瀬和美氏は、漆とlacquerの生成過程の違いを説明し、欧州の王侯貴族も愛した蒔絵作品を紹介。さらに、知られざる蒔絵の歴史や、日本の工芸に込められた用の美について語った。

Referring to the exhibition held at the British Museum in 2007, Professor Rousmaniere described how kogei has become internationally recognized and appreciated. Urushi artist Murose, one of Japan's "Living National Treasures," talked of the differences between the creation process of urushi and lacquerware and explained the particular beauty in function of kogei.



Nov. 15, 2014 Nitobe Kokusai Juku

日本の新たな黄金期—問われる経済、社会、そして政策力

イエスパー・コール JPMorgan証券マネジングディレクター、株式調査部長

Toward a New Japanese Golden Age

Jesper Koll Head of Japanese Equity Research, JPMorgan Securities Japan

日本経済に精通するエコノミストのコール氏は、日本の民間企業による過去20年間の技術開発投資を評価し、同時に知的財産は今後日本が成長する原動力だと強調。現在の日本企業の資金不足や労働力不足問題を、逆に企業の収益性や人材教育、雇用形態の見直しや経済効率性の向上への好機と捉える独自の見解を交え、日本の未来をポジティブに力説した。

Jesper Koll, one of the top Japan economists, spoke highly of Japanese enterprises' long-term investment in technology and intellectual properties. Both are important factors for Japan's future growth. Koll also explained why he remains positive, despite the lack of funds and skilled work force; such shortcomings can be a chance for Japanese enterprises to review the employment system and to improve efficiency.

WEB



Nov. 1, 2014

Nitobe Kokusai Juku

国連を伝える仕事

根本 かおる 国連広報センター所長

To Deliver Voices from the United Nations

Nemoto Kaoru Director, United Nations Information Centre

Nov. 11, 2014

I-House Lunchtime Lecture

新しい日米関係とアジアの安全保障

神保 謙 慶應義塾大学准教授

New Japan-US Relations and Security in Asia

Jimbo Ken Associate Professor, Keio University

Dec. 11, 2014

Nichibunkei-IHJ Forum

越境する「大衆文学」の力

王 成 清華大学教授

The Power of "Popular Literature"

Wang Cheng Professor, Tsinghua University

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。WEB マークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。

I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs. WEB indicates more detailed reports are available.

I-House

search

www.i-house.or.jp

日本庭園の 「心」を伝える懸け橋に

Conveying the Heart and Soul of the Japanese Garden

interview

内山 貞文 (うちやま・さだふみ) 米国ポートランド日本庭園ガーデン・キュレーター
Uchiyama Sadafumi Garden Curator, Portland Japanese Garden

緑豊かな米国オレゴン州に海外で最も本格的といわれる日本庭園がある。年間30万人が訪れるポートランド日本庭園だ。その庭を統括する内山貞文氏が来日したのを機に、米国における日本庭園の変遷や新たな可能性などを語っていただいた。さらに今回の来日のもう一つの目的——東日本大震災の被災地からオレゴン沖に流れ着いた鳥居の返還をめぐる、日米の交流や人のつながりについても聞いた。

Nestled in the green landscape of Oregon is what is said to be the most authentic Japanese-style garden outside of Japan—the Portland Japanese Garden, visited by some 300,000 people annually. On a recent visit to Japan, its curator, Uchiyama Sadafumi, spoke with us about the changing history of Japanese gardens in the United States and their new potential. He also shared with us another purpose of his visit—the return to Japan of shrine gates carried across the Pacific to the shores of Oregon after the 2011 earthquake and tsunami.

—ポートランド日本庭園は、海外にありながら大変本格的な日本庭園だそうですね。

1967年に開園し、約6600坪の敷地に伝統的な平庭や枯山水など、様式の異なる5つの庭園を配しています。日本の歳時・文化イベントやアート展、ワークショップなども開催しており、今では年間延べ30万人近くが来園しています。僕は2008年から技術主監として、庭園の維持管理から現地スタッフの教育、地元の方々に日本庭園・文化を理解してもらうための啓蒙活動などを行っています。

—日本庭園はアメリカでどのように受け入れられているのでしょうか。

そもそも日本庭園がアメリカで紹介されたのは120年以上も前。ちょうど1893年にシカゴでコロンビア万

I believe the Portland Japanese Garden is one of the most authentic Japanese gardens outside Japan.

Opened in 1967, the 5.5 acre site contains five gardens in distinct styles, including traditional *hiraniwa* (flat garden) and *karesansui* (sand and stone) gardens. We host a variety of Japanese cultural events, art exhibitions, and workshops, and at this point receive nearly 300,000 visitors annually. I've been curator since 2008, supervising the maintenance of the garden, training local staff, and conducting educational activities to promote a better understanding of Japanese gardens and the culture that inspired them.

How are Japanese gardens seen in the US?

Japanese gardens were first introduced to the US more than 120 years ago, around the time when the

Uchiyama Sadafumi

内山 貞文 (うちやま・さだふみ)

1955年福岡県生まれ。明治後期から造園業を営む家に生まれ、幼少の頃より職人の手ほどきを受ける。タンザニア、イエメンでの開発協力を経て1988年に渡米し、イリノイ大学ランドスケープアーキテクト学士号および修士号を取得。日米両国での造園経験を生かし、私邸から公的プロジェクトまで幅広い分野を手掛ける。

Born in Fukuoka Prefecture in 1955, Uchiyama grew up in a family of professional gardeners active since 1909, where from childhood he received training in the craft. After doing developmental assistance work in Tanzania and Yemen, he went to the United States in 1988, where he earned bachelor's and master's degrees in landscape architecture at the University of Illinois. Making full use of his experience of gardens in both Japan and the US, he has involved himself in a wide range of work, from private gardens to public projects.

国博覧会が開かれた頃のことです。当時は日本文化を伝えるための一つの外交手段でした。博覧会をきっかけに企業家たちが個人の邸宅に日本庭園を造り、その後戦争を経て日米間で多数の姉妹都市協定が結ばれると、市民友好のシンボルとしての日本庭園が造られるようになりました。僕の知る限り、今では北米に250以上もの公共日本庭園があります。庭園にはかなりの維持費がかかりますので、決して単なる興味本位でできるものではありません。これほどの数が継承されてきたことに、日本庭園がアメリカでいかに深く受容されているかを感じます。

—日本庭園というと様式や意匠、背景にある思想などが複雑で、日本人にさえ分かりにくい印象があります。

たしかに昇華された芸術というのは見えにくいものですが、説明できないほどのものではないと僕は思っています。本来は「物を大切にしない」とか「きれいにしない」といった日本人が大事にしている日常の美学が、芸術を通して「侘び・さび」や「幽玄」などの高尚な価値観になっていくわけです。ですから、最初から「幽玄」などと上段から構えず、もっと低いところから日々の経験を通して語る事が重要です。

もちろん、風土の違いは大いにあります。つまり育った環境からおのずと生まれる心持ちです。例えば、アメリカで「花鳥風月」という感覚が理解されるには、2~3世代はかかるでしょう。そう言うとは非常に長く聞こえますが、僕は日本庭園を千年の単位で捉えているんです。考えてみれば、禅宗などは今でこそ日本が本家のよ



World's Columbian Exposition was held in Chicago in 1893. They were part of a diplomatic effort to introduce Japanese culture to the American public. The exposition encouraged a number of wealthy businessmen to build Japanese gardens for their mansions or estates. Then, after World War II, a number of Japanese and American cities formed sister-city relationships, and Japanese gardens were created as a symbol of friendship. Now there are more than 250 public Japanese gardens in North America, as far as I know. Maintaining such gardens requires commitment and resources and is not an easy task. So the fact that Japanese gardens have survived in such numbers means that they have a special place in American hearts.

Japanese gardens have a variety of types, and the design and philosophy behind them are quite complex.

Any highly refined art has aspects that are difficult to appreciate, but I believe that gardens are not as hard to explain as they are made out to be. Basically, the everyday aesthetic of the Japanese people—caring for things, keeping things neat and clean—developed through art into a refined system of values that included ideals such as *wabi* and *sabi* (rustic simplicity) and *yugen* (the sublime). So it makes sense, when speaking about gardens, not to launch into a discussion of concepts like *yugen* right away, but to start instead at an easier level—the experience of everyday life.

Of course there are major cultural differences, born out of the experience of growing up in very different cultural and physical environments. It is not surprising that for Americans to really appreciate, for

うな顔をしているけれど、もとは中国やインドから伝えられたもの。千年以上かかってようやく日本で花開いたわけです。日本庭園も約1200年前の平安時代に日本で生まれ、今日まで大事に育てられてきましたが、それはたまたま発祥の地が日本だというだけで、本来は世界に貢献するために生まれてきたのかもしれない。ですから重要なのは、日本人による日本人のための庭園ではなく、日本庭園が内包する、国境や人種を越えた普遍性に注目することなんです。

—文化を特定の国や時代の枠にとどめず、長い時間軸・空間軸の中で捉える必要があると？

日本庭園を見て「きれいだな」「面白いな」と感じる部分はもちろんあるでしょう。でもそれはあくまで入り口で、僕はその延長線上にもっと本質的で普遍的なものがあると考えています。例えば僕の妻はヨガをやっているのですが、入り口こそ違えど、ヨガと庭園は同じ方向を向いていると思うんです。だとすると、その方向を向いている人たちはアメリカに何百万人もいます。その意味で日本庭園は「物」ではなく「心」なんです。皆何かを求めていて、たまたまそれがヨガや座禅であり、庭なのではないかと。今のような時代なら、それは自然から感じる安らぎや癒やしかもしれない。時代によって庭に求められるものは違いますが、千年に亘って続いてきた日本庭園という概念・様式には何かがあるはずなんです。

—内山さんはアメリカ人の日本庭園専門家の育成もなさっているそうですが、日本での育成との違いはありますか。

example, *ka-cho-fu-getsu* [the traditional themes of natural beauty in Japanese aesthetics] might take several generations. That sounds like a long time, but I think of Japanese gardens in the perspective of a thousand years. If you think about it, we pride ourselves in Japan for being the center of Zen Buddhism and its traditions, but these things came to us originally from India, then China. It took more than a thousand years for them to reach their full fruition in Japan. The Japanese garden was born some 1,200 years ago, and we've carefully nurtured it for all these centuries—but perhaps Japan just happens to be its point of origin, and it is really destined to be shared with the world as a whole. So it is important to realize that the Japanese garden is not a garden by and for Japanese people only, but embodies a universality that transcends cultural boundaries.

You mean that we ought to look at culture from a broad temporal and geographic perspective, and not confine it to a particular country or period.

Well, certainly when you look at a Japanese garden you think it is beautiful or interesting. But that's just the entry point—what you are feeling deep in your heart is something more essential and universal, I believe. For example, my wife practices yoga. The point of entry is different, but ultimately gardens and yoga are headed in the same direction. And if that is true, then there are probably millions of people in America and elsewhere headed in that direction as well. In this sense I see the Japanese garden not as an “object” but as a spirit, a matter of the heart. People are in their spiritual quest by way of yoga, or zazen, or perhaps Japanese gardens. What people have looked for in the Japanese



©Jonathan Ley

庭師として一通りのことは教えます。ただ、難しいのは「心」の部分。燈籠や石は海外に持っていけるし、技も移転できますが、育った場所からしみ込んでいるものは持っていきません。心は風土なんです。そこで現地の庭師たちには、風土に変わる経験として、まずは茶道や華道といった伝統文化を総合的に体験し、全体の輪郭を感じてもらいます。心が動かないと手も動きませんから。それと同時に、言葉できちんと説明するのも大事。職人気質の「背中で語る」は海外では通用しません。それは僕がタンザニアやイエメンで学んだことです。

—なぜタンザニアやイエメンへ？

高校を出る時には、家業は継ぐまいと決めていたんです(笑)。10歳の頃から庭の手伝いを始め、すでに一通りのことは習得していました。ただ当時は、庭師などよりカッコいい仕事がたくさんありましたから。家を出る大義名分が欲しくて、青年海外協力隊でタンザニアへ行っただけです。タンザニアでは薪採取を目的とした森林伐採が社会問題になっていて、ドイツの専門家とともに植林活動に取り組みました。その延長で次は国際協力事業団(現JICA)の専門家としてイエメンへ逃避行。しかし海外に出て気付かされたのは、いかに自分が勉強不足だったかということです。世界のことを全然知らなかった。

それで32歳の時、本格的に造園を学ぶため米国イリノイ大学に進学しました。最初の2年間は地獄でしたよ(笑)。大学の先生方は僕が庭師の3代目と知って、日本庭園のことをあれこれ尋ねてくるんです。しかしいざ説明しようとすると答えられない。職人として修行は積んでいても、背景にある意味や歴史を分かっていたんです。いかに日本庭園が深いかをアメリカで教えられ、そこからずいぶん勉強しました。

garden may have changed over time, but there is definitely something about its forms and philosophy that has continued to be relevant to their life for more than a millenium.

You are involved in training Americans to be professional Japanese gardeners. How is that process different from what it might be in Japan?

As gardeners, they are taught the same set of skills that we teach in Japan. What's difficult to teach is the intangibles, the “heart” part. Or, call it “fudo,” the cultural environment and the “spirit” of the Japanese garden. You can export Japanese stone lanterns and rocks and transfer skills overseas, but you can't really bring this spirit over the Pacific Ocean. So to enable these American gardeners to have similar experience that would take the place of growing up in the Japanese cultural environment, we encourage them to gain a holistic experience with Japanese culture and aesthetics—the tea ceremony, flower arrangement—so they get a feel for its cultural boundaries. It is also very important to give the students as much verbal explanation of everything as I can. Teaching by showing examples just doesn't work overseas. I learned that in Tanzania and Yemen.

Why did you go to Tanzania and Yemen?

When I graduated from high school, I was determined not to continue in the family trade [laughs]. I'd begun helping with the garden work from about the age of 10, so by that time I had learned pretty much everything required as a professional gardener. But there were lots of lines of work that were more exciting than being a gardener. I wanted some good reason for leaving home, so I went to Tanzania with the Japan Overseas Cooperation Volunteers. In Tanzania, deforestation resulting from people harvesting firewood had become a serious social problem, and I worked for reforestation projects. Then I made my next escape by going to Yemen as a specialist with what is now the Japan International Cooperation Agency. But what I really learned by going overseas was how little I knew.

So, at the age of 32, I entered the University of Illinois to begin the serious study of landscape architecture. The first two years were pure hell [laughs]. My professors knew I was a third-generation Japanese gardener, and asked me all sorts of questions. But when I tried to explain things to them, I actually



©David Cobb

—内山さんは現在、日米の庭園間の交流を活性化させる取り組みにも注力しているそうですね。

はい。アメリカへ渡って約25年、専門家の不足から維持・管理が行き届かなくなった日本庭園を数多く見てきました。そこで、日米の庭園間をつなぐ大きなパイプ役となる組織を5年がかりで準備し、2012年にNorth American Japanese Garden Association(北米日本庭園協会)を立ち上げました。今は次の段階として、日本庭園や文化を総合的に学べる機関International Institute for Japanese Garden Arts and Cultureをポートランド日本庭園内に新設しようとしています。ここで学んだあと、さらに深く知りたい人にはわれわれのネットワークを使って日本へ留学できる仕組みを作ります。日本とつながることのできる情報発信拠点としてこの機関を旗揚げし、異文化交流から専門家の育成まで幅広く取り組んでいく予定です。

—今回の来日は、東日本大震災の津波で流され、オレゴン沖に漂着した神社の鳥居をめぐる相談のためと伺いました。

震災から丸2年がたった2013年3月、ポートランドの海岸に2本の鳥居が流れ着き、現地で大きな話題となりました。1本目が発見された時、実は僕がリアルタイムで写真を確認したんです。たまたま僕を訪ねて庭



保管されることが決まり、慎重に回収される笠木。
Recovery operations for the kasagi beam in Oregon.



couldn't. I may have put in my time learning the craft, but I didn't understand its history and deeper meaning. It was in America that I realized how profound the art of the Japanese garden is.

I understand you are now trying to revitalize communication between Japanese and American garden specialists?

Yes. In the 25 years of my living in the US, I have seen many Japanese gardens struggling with maintenance and management because of a lack of skilled professionals. So in 2012 we created the North American Japanese Garden Association to serve as a major conduit linking gardening circles in Japan and the US. Now, as the next step, at the Portland Japanese Garden we are creating the International Institute for Japanese Garden Arts and Culture to provide a venue for the comprehensive study of these subjects and to enable people to use our network of contacts to go to Japan for further study.

One of your reasons for this visit to Japan is the shrine gates that were swept away by the tsunami following the 2011 earthquake and washed ashore on the Oregon coast.

In March 2013, almost exactly two years after the earthquake, pieces of two gates from Shinto shrines washed ashore on the Oregon coast and became local news. When the first one was discovered, I was actually the one who identified it, from a photo that had been e-mailed to a friend of mine who happened to be visiting our garden. He showed it to me and right away I knew it was the lintel (top beam called "kasagi") of a shrine gate, or *torii*. Then, about a month later, a farming couple discovered the second piece, also a lintel. The husband had studied abroad in Japan and immediately recognized it was part of a *torii*. On this particular piece, the portion known as the *gakutsuka* survived, where the names of donors are inscribed. After many conversations in the Japan-related community in Oregon, the Portland Japanese Garden was asked to help find where it had come from and, hopefully, to return it to the place and people which it belonged to.

What kind of clues did you have?

Not much beyond the name of a donor and the year of the building. I went first to the cities of Rikuzentakata and Kesenuma, where I talked with some

園に来ていた友人のもとに、1通のメールと写真が届いた。友人に「これは何だ?」と尋ねられ、見るとすぐに鳥居の笠木(鳥居上部の横木)だと分かりました。その1カ月後、今度はある農家の夫婦が2本目の笠木を見つけました。たまたまご主人が日本へ留学した経験があり、それが鳥居の一部だとピンときたんですね。こちらの笠木には額束と呼ばれる部分が残っていて、奉納した方の名前が記されていた。「きっと誰かが大切にしていたものに違いない」——そう考えたオレゴン州の公園局からの依頼で、持ち主を探す旅が始まりました。

—捜索の手掛かりはあったのでしょうか。

名前や奉納の年など、わずかな情報しかありませんでした。まずは陸前高田市と気仙沼市を訪ね、タクシー運転手から道ゆく人まで片っ端から聞いて回った。それがNHKのニュースで取り上げられたことで、さまざまな方が調査協力を申し出てくれました。しかし岩手・宮城・福島の3県では手掛かりなし。最後に探した青森・八戸市でようやく持ち主の方々にたどり着いたんです。

そのお一人、漁師の高橋利巳さんの鳥居は、大漁祈願のために太平洋に向かって建立されたものでした。震災直後、高橋さんは鳥居に漁船が当たって倒れ、海に流されていく様子を見ていたそうです。それが2年後、太平洋を渡ってアメリカに流れ着いた。きっと何かの縁があったんですね。しかし、震災で負った心の傷は大きいはず。まずは持ち主の方々のご意向を伺おうと、今回八戸を訪ねました。返還についてはとても恐縮されていた高橋さんですが、本音を聞くとやはり帰ってきてほしいとのこと。アメリカではすでに複数の国際輸送関係者から返還協力の申し出を受けており、2015年中には鳥居が2本そろって帰郷するか、少なくともその目途が立っていることと期待しています。

すべては見も知らぬ場所から来たものを大事にしてくれたオレゴンの人たち、そして捜索に力を貸してくれた日本人たち——彼らがいからこそ実現できたことです。鳥居であれ日本庭園であれ、重要なのは人と人の心のつながり。今後も日米の懸け橋となり、その絆を強くたく育んでいきたいと思っています。

cab drivers and asked passersby for information. Then the story was picked up by NHK News, and a variety of people offered help in the search. But we found no clues in the three prefectures of Iwate, Miyagi, and Fukushima. It was only when the search expanded to the city of Hachinohe in Aomori Prefecture that we finally connected with the local fishermen who dedicated the *torii*.



鳥居が流された八戸市・大久喜漁港の神社。
The little shrine near the Okuki fishing port in Hachinohe that lost its *torii*.

We learned from one of them, Takahashi Toshimi, that immediately after the earthquake and tsunami, he had seen it struck by a fishing boat and washed out to sea. After crossing the Pacific, it arrived two years later on the shores of America. There must be some sort of karmic connection at work here. But the scars left in people's hearts and minds by the disaster must be deep. So I wanted to sound out the local people on what they wanted to do. Takahashi-san was initially very reserved about the idea of returning the gate to Japan, but after a while he admitted that was what everyone really wanted. In the US, we've already had offers from several international shipping companies for assistance, and sometime in 2015 we expect to be able to return both *torii* to Japan or at least be preparing to do so.

This was all made possible by the people of Oregon who took such care with these unfamiliar objects from a distant place, and by the people of Japan who helped to search for the shrine parishioners. Shrine gates, Japanese gardens—in any case, what is important is the connection between the hearts and minds of individual people. It is my hope to continue to be a bridge between Japan and the US, and foster strong and enduring ties of this kind.

このインタビューは2014年11月27日に行われたものです。
This interview was conducted on November 27, 2014.

聞き手: 降旗 高司郎(国際文化会館常務理事)
インタビュー撮影: 松崎 信智

Interviewer: Furuhata Takashiro, Executive Director,
International House of Japan
Photographer (interview): Matsuzaki Nobusato

国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

I [市川 房枝] Ichikawa Fusae (1893–1981)

第二次世界大戦中からGHQによる占領終了まで、日本の知識人たちは外部との自由な交流を断たれていた。そこで国際文化会館が設立と同時に注力したのが、知的・文化的指導者の交流を通して理解を深める「知的交流計画」だった。その第一陣として米国に派遣された知識人の一人が、市川房枝である。日本婦人有権者同盟の会長だった市川は1952年10月から約3カ月半、全米各地で政治家や社会運動家と面会し、就任直後のアイゼンハワー大統領とも幅広く意見交換した。通訳を務めたベアテ・シロタ・ゴードン（日本国憲法起草者の一人、市川の右隣）は「誰も怖れず、何でも率直に話す女性」と後に語っている。帰国後は参議院議員として女性の地位向上に尽力。緒方貞子（P. 14）が国連の仕事に関わるきっかけを作ったのも市川だった。

M [モダニズム建築] Modernist Architecture

19世紀以前のバロックやゴシックなどの形式を批判し、産業革命以降の社会に合った建築をつくらうとする近代建築運動により生まれたのがモダニズム建築だ。コンクリートやガラスなど工業化された材料を用いた、機能的、合理的で地域や民族性を超えた普遍的なデザインが特徴。20世紀モダニズム建築の巨匠、ル・コルビュジエは「近代建築の五原則」に、ピロティ、屋上庭園、自由な平面、水平連続窓、自由な立面を挙げた。それらの特徴は、戦後モダニズム建築の名作と呼ばれる国際文化会館の建物にも顕著である。3人の共同設計者のうち前川國男と坂倉準三は、戦前パリでコルビュジエに師事しており、コルビュジエ自身も1955年11月、国立西洋美術館設計（唯一の日本国内作品）のため初来日した際に、会館を訪問している。

U [マイク・マンズフィールド駐日大使] US Ambassador Mansfield

「眠るまでにはまだ幾マイルか行かねばならぬ」は、米国詩人ロバート・フロストの詩「雪の夕べに森のそばに立つ」の最後の一節だ。この詩を引用したのはマイク・マンズフィールド駐日大使（1903–2001）。米上院議員として24年、うち16年は院内総務という要職を務めた米政界の重鎮である。駐日大使就任後は、日米関係を「世界において最も重要な二国間関係」と評し、貿易や安全保障問題などをめぐり熾烈化する日米摩擦の間で、両国の強固なパイプ役を担った。国際文化会館の創設者の一人である松本重治とは長年にわたる友情を育み、12年の任期を終え帰国する大使（当時85歳）を松本が訪問した際、この一節を共に復唱したというエピソードが残っている。

国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 www.i-house.or.jp/programs/library/

Introducing historical events or persons related to the I-House



写真協力：渡辺真也

Japan was cut off from international intellectual discourse during World War II and the Occupation, so upon its founding I-House implemented an exchange program to deepen the understanding of opinion leaders. The first mission to the United States under it included Ichikawa Fusae, chair of the League of Women Voters of Japan (at center in photo). For three and a half months in 1952–53, she met with US activists and politicians, including President Dwight Eisenhower. Beate Sirota Gordon (a drafter of Japan's postwar Constitution; standing next to Ichikawa), who interpreted for her, recalled that she was a remarkable woman who fearlessly spoke her mind. Ichikawa was later elected to the House of Councilors and devoted her life to improving the position of women in Japan.



Modernism was an attempt to design buildings for post-Industrial Revolution society, rejecting the Baroque and Gothic styles that had dominated Europe until the nineteenth century. It used industrial materials like concrete and glass to achieve a functional and rational design transcending regional and cultural traditions. Modernist pioneer Le Corbusier elucidated the “five points of architecture” as consisting of pilotis, a rooftop garden, a free ground plan, horizontal windows, and a free facade, many of which are found in the I-House building, as two of its three designers—Maekawa Kunio and Sakakura Junzo—had studied with Le Corbusier in Paris before World War II. Le Corbusier himself visited I-House in November 1955 when designing the National Museum of Western Art in Tokyo.



“And miles to go before I sleep” is how Mike Mansfield (1903–2001)—quoting from US poet Robert Frost’s “Stopping By Woods on a Snowy Evening”—described his 12-year career as US ambassador to Japan to Matsumoto Shigeharu when the latter visited the 85-year-old statesman before his departure from Japan. Mansfield spent 24 years in the US Senate, including as majority leader, and is fondly remembered for insisting that Japan and the United States had “the most important bilateral relationship in the world, bar none.” He helped smooth over bilateral relations at a time when friction was on the rise over protectionist trade measures and national security issues. Mansfield and Matsumoto, a founder of I-House, reportedly recited the last line of Frost’s poem together.

Books related to I-House are also available in our library. For more information on use, please see www.i-house.or.jp/eng/programs/library/.

4/21 Tue.
6:30 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費: 無料
共催: 国際日本文化研究センター
Admission: Free
Co-organized by International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

ぼくは何故、「まんがの描き方」を海外で教えるのか

大塚 英志 国際日本文化研究センター教授

Why I Teach "The Art of Manga" Abroad

Otsuka Eiji Professor, International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

日本の「まんが表現」がアメコミ様式の北米、「連環画」の歴史を持つ中国など、再び「世界」と出会ったとき「描き方」はどう受け止められ、どう変わっていくのか、大塚氏にお話しいただきます。

Professor Otsuka discusses how the Japanese art of manga might be received and transformed by its encounters with global counterparts such as American comics and Chinese *lianhuanhua* pictures.



6/3 Wed.
6:30 pm **ENG**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 1,000円
(学生・外国人: 500円、
会員: 無料)

Admission: 1,000 yen
(Students and Non-Japanese:
500 yen, Members: Free)

japan@ihj

日本のパラダイスとしてのハワイ

—消費される熱帯のイメージ—

多田 治 一橋大学准教授 手塚 義治 駒沢大学准教授
矢口 祐人 東京大学教授 クリスティン・ヤノ ハワイ大学教授

Hawaii As Japan's Paradise Consuming Images of the Tropics

Tada Osamu Associate Professor, Hitotsubashi University
Tezuka Yoshiharu Associate Professor, Komazawa University
Yaguchi Yujin Professor, University of Tokyo Christine Yano Professor, University of Hawaii

日本のさまざまな大衆文化のイメージにおいてどのように「パラダイス」としてのハワイが埋め込まれているのか? 映画、観光、音楽、ダンスなど日本の幅広い文脈からハワイについて考え、トランスナショナルな市場が支配する地政学的現実の中でのユートピアの概念を捉え直します。

This panel takes modern Japan as a case in point, and explores the notion of paradise embedded within the images of Hawaii in different popular culture forms, from movies to tourism, music, and dance. The panelists will be discussing what kind of paradise is this, in what contexts, and to what effects.



C. Yano

5/13 Wed.
6:00 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費: 無料
共催: アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター、日本財団
Admission: Free
Co-organized by Inter-University Center for Japanese Language Studies, The Nippon Foundation

アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター レクチャー・シリーズ

文学翻訳にまつわる難問

ジュリエット・W・カーペンター 同志社女子大学教授

Conundrums of Literary Translation

Juliet W. Carpenter Professor, Doshisha Women's College of Liberal Arts

翻訳に携わって半世紀—安部公房、渡辺淳一、俵万智など、さまざまな作家・歌人の翻訳を手掛けてきたカーペンター教授が、最新作の『A True Novel』(水村美苗著『本格小説』)を中心に、翻訳の何たるかに迫ります。

What is a literary translation? Professor Carpenter is still looking for answers to this question. She will share her insights gleaned from translating authors as diverse as Abe Kobo and Tawara Machi, with emphasis on her translations of Mizumura Minae's works.



6/27 Sat.
1:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall
参加費: 無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

世界との対話から見えてくる2030年の世界

平林 国彦 UNICEF東京事務所代表

The World in 2030: The Emerging Consensus

Kunihiko Chris Hirabayashi Director, UNICEF Tokyo Office

JICA専門家や国連職員として世界各地でさまざまな課題に取り組んでこられた経験をもとに、2030年に目指すべき社会について、またそのために私たちに求められる役割について「子ども」と「医療」をキーワードにお話しいただきます。

Dr. Hirabayashi, who has been working on global issues across the world as a JICA expert and UN official, will talk about his views on the world in 2030—how the world will be and what we can do to make it better—with a focus on children and medical care.



5/27 Wed.
7:00 pm **ENG** **JPN**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費: 無料
共催: 日米友好基金
※逐次通訳つき
Admission: Free
Co-organized by Japan-US Friendship Commission
With consecutive interpretation

IHJ Artists' Forum / Concert (JUSFC 40th Anniversary)
IHJアーティスト・フォーラム/コンサート(日米友好基金40周年記念)

RESONANCE (響き)

ポール・キクチ 作曲家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Paul Kikuchi Composer, Sound Artist; US-Japan Creative Artists Program Fellow

サウンドアーティストでもあるキクチが、さまざまな伝統楽器や現代楽器を用いて、東京在住のミュージシャンたちと新作を演奏、映像作品も上映します。

Paul Kikuchi will present site-specific video works, as well as new works for an ensemble comprised of Tokyo-based musicians using traditional and non-traditional instruments.



第八期塾生募集中!

詳細はこちら



Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

Fax: 03-3470-3170

E-mail: program@i-house.or.jp

Web: www.i-house.or.jp

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

国際潮流の形成の場として A Hub for International Dialogue



緒方 貞子
前国際協力機構理事長

Ogata Sadako
Former President,
Japan International Cooperation Agency

米国留学から帰国した時、父がかつて香港総領事だった頃に同盟通信の記者として活躍された松本重治氏が新組織を設立されたので会いに行くよう、父に促され、訪問した。それが私とI-Houseの出会いだった。会員となった私は数々の行事に参加し、日米を中心に国際関係の実態を勉強し始めた。当時のI-Houseは日米関係の再構築に向けた「生きた」場であり、なぜ戦争になったのか、日本をどう復興するのか、今後日米は世界でどんな役割を果たすべきかなどを議論していた。

最初にI-Houseが手掛けた大きなイベントは1960年代の「箱根会議」である。日本やアジアに関心のある米国人関係者を数多く招へいし、日本側も学者や外交官が出席した研究会で、I-Houseは今後の「交流の土台」になると私は強く感じた。その後I-Houseはアジア諸国との交流や、同じ関心を持つ日本人間の交流も進めた。知的な訓練と機会を得たという意味で、I-Houseは私にとって交流の原点とも言える組織である。

国際的な相互依存が不可欠な今、日本が世界でリーダーシップを示すにはどうすべきか。イスラム国、エボラ熱、ウクライナ危機などの世界的課題に、果たして日本人はどこまで関わり、理解し、貢献していく力があるのだろうか。最近の日本はやや「引きこもり状態」にあるとも見られているが、米国や近隣諸国の有識者や一般の人々との協議・協力を強めていくべきではなかるうか。

I-Houseには開館当初、多くの学者が長期滞在し、さまざまな交流を進めた。今は各人が個別に交流する時代で、特段努力する必要はないという考え方もある。だがI-Houseにはあらためてコミュニケーションの意義を踏まえ、諸外国の有識者と一層交流を図り、発信拠点としての役割を果たしてほしいと切に願っている。

It was upon returning to Japan following graduate studies in the United States that my father advised me to call on Matsumoto Shigeharu, who had just founded I-House. He had served as Domei Tsushin correspondent in Shanghai when my father was Consul General in Hong Kong in the 1930s. I was invited to become a member and began attending its various events and gained a fuller understanding of the history of relations between Japan and the United States. A major focus of I-House activities at the time was rebuilding bilateral and international relationships. Many discussions were thus organized to analyze the reasons that led the two countries to war, to review the approaches to Japan's reconstruction efforts, and the roles the two countries played in the international community.

One of the biggest events which I-House organized was the Hakone Conference, held in the '60s. Many leading American figures were invited to engage in intellectual exchange with Japanese scholars and diplomats. I felt strongly then that I-House would lay the foundations for Japan's subsequent intellectual exchange efforts. Indeed, it vigorously promoted dialogue not only among US experts but also with intellectuals in other Asian countries as well as among Japanese researchers. I-House gave me training and opportunities.

What can Japan do to demonstrate leadership in today's increasingly interdependent world? To what extent is it capable of engaging in, deepening understanding of, and helping resolve global challenges—the rise of the “Islamic State,” Ebola fever, or the Ukraine crisis? Japan tends to be regarded as having become “introverted” in recent years; it is more important than ever, therefore, that we further advance dialogue and cooperation both with and among experts and private citizens in the United States and Asian neighbors.

During its early years, I-House served as a “home away from home” for many academics, who engaged in exchange and other activities during their extended stay in Japan. Such exchange has continued to proliferate at the personal level today. The importance of institutional forums may have declined. I sincerely hope, however, that I-House will promote anew the importance of communication among people and continue to serve as a hub for international dialogue on new ideas and visions.

※本稿は2014年11月に国際文化会館で行われた講演に基づくものです。
This article is based on an address delivered at I-House in November 2014.



IHJ アーティスト・フォーラム × 六本木アートナイト × 日米友好基金40周年記念
JUSFC 40th Anniversary Year Artists' Forum Events—In Collaboration with Roppongi Art Night

アイハウスで楽しむ六本木アートナイト 2015.4.25 (Sat.) Roppongi Art Night at I-House

言語 / Language 英語・日本語 English & Japanese 共催 / Co-organized by 日米友好基金 JUSFC Japan–United States Friendship Commission An Independent Federal Agency Supporting People & Partnerships
参加費 / Admission 無料 Free ※予約優先 Priority will be given to participants who have made reservations.

野性を祈れ

Pray Wild ケイティ・サコーンとGo! Push Popsによるスピリットアニマル・ワークショップ&パレード A Spirit Animal Workshop & Parade Featuring Katie Cercone with Go! Push Pops

多国籍フェミニスト集団Go! Push Popsによる老若男女のためのワークショップ。ネオ・シャーマニズムや自然信仰をヒントに、スピリットアニマル(古代哲学にある守護動物)という考え方や、やさしいヨガ・瞑想などを通して、地球とのつながりを強め、仲間とともに自由な表現の可能性を探ります。自分のスピリットアニマルを見つけたら、そのコスチュームを作製し、最後は皆でミニパレードに繰り出しましょう。



©Go! Push Pops

A workshop and street parade led by the transnational feminist collective Go! Push Pops. Based loosely on neo-shamanism and a belief in the sacredness of nature; participants will learn to identify their spirit animal and strengthen their human connection to the earth through simple physical exercises and meditative crafts. Participants will have the opportunity to make their own costumes in the likeness of their spirit animal. To conclude the session, the group will take to the streets, parading with joy and ease through the wilderness of Roppongi.

時間 / Time 1:00–4:30 pm 定員 / Seating 20名 ※子供から大人まで参加可能 All ages welcome.

出展作家ウェブサイト / Artist's website katiecercone.com

Star! Star! Star! Circle!

ジョージ・フェランディの観客参加型シンクロ・サウンドプレイ George Ferrandi's Immersive Synchronized Sound Play



星空のおとぎ話? それとも怪しい降霊会? 普段は開放されていない国際文化会館の屋上で、ドラマティックな夜空の変化を体験する音声劇に参加してみませんか。ヘッドホンから流れる天体の物語が、9名の参加者とシンクロしながら進行します。

Join us after dark on the rooftop of I-House, for an experience that is somewhere between a celestial bed-time story and a séance. Through carefully synchronized headsets, nine participants at a time will become both quiet listeners and stellar performers in a 10-minute narrative experiment centered on dramatic changes in the night sky.

時間 / Sessions 6:00, 6:20, 6:40, 7:00, 7:20, 7:50, 8:10, 8:30, 8:50, 9:10, 9:30 pm (全11回)

定員 / Seating 各回9名 / Up to 9 participants for each performance 上演時間 / Duration 10 min.

※設備の都合により、年齢制限あり Minimum age requirement. 出展作家ウェブサイト / Artist's website georgeferrandi.com

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

ご予約・お問い合わせ (Reservations & Inquiries) Tel: 03-3470-3211 (Mon–Fri, 9:00 am–5:00 pm) Web: www.i-house.or.jp

近日予約開始。
詳細は会館ウェブサイトをご覧ください。
Reservations will start soon.
Details are available on the IHJ website.

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



A Place to Unwind

都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.



 公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL:03-3470-4611(代) FAX:03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp

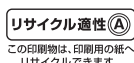
facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



*I-House Quarterlyは環境に配慮したFSC森林認証紙に
ノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。